

Н.М. Татарина (Витебский государственный университет имени П.М. Машерова)

ОШИБКИ В РУССКОЙ РЕЧИ ТУРКМЕНСКИХ СТУДЕНТОВ, ВЫЗВАННЫЕ МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИЕЙ

Опыт преподавания РКИ в туркменской аудитории показывает, что использование педагогом знаний о соответствиях и несоответствиях в русском и туркменском языках способствует более качественному усвоению материала. Изучение так называемого поля потенциальной интерференции на основе контрастивного анализа двух языковых систем необходимо для дальнейшего совершенствования методической науки и практики. Знание педагогом сходств и различий в системах контактирующих языков позволяет избежать ошибок, обусловленных межъязыковой интерференцией.

Лексическая интерференция возникает в связи с недостаточным знакомством туркменских студентов с русской лексико-семантической системой, сложностью смысловых и сочетательных связей между эквивалентными в двух взаимодействующих языках словами. Типичными случаями лексической интерференции являются ошибки в лексической сочетаемости, в употреблении глаголов движения, семантизации вопросов «почему» и «зачем».

• ошибки в лексической сочетаемости

В качестве примеров нарушения лексической языковой нормы можно назвать такие сочетания, как *почти трудный текст/куп diyen yaly tekst*; *сильная память/guychli yatkeshlik*; *работать домашнее задание/ ishlemek oy ishlerin etmek*; *поставить вещи в сумку/goshlary sumkada yatyryp goutmak*. Студенты составляют их путём прямого перевода с родного языка.

• ошибки в употреблении глаголов движения

В туркменском языке в отличие от русского нечётко дифференцирован способ передвижения. В паре *идти/ехать* наиболее активно используется глагол *идти*. (*Ты идёшь на рынок? Ты едешь на рынок?/Sen bazara gidip baryanmy?* Он пришёл из университета. Он приехал из университета/*Ol uniwersitetden geldi*). Трудность для студентов представляют также глаголы со значением однократного/многократного движения. В туркменском языке глаголы *идти/ходить*, *ехать/ездить*, *лететь/летать* передаются посредством одних и тех же лексем (*Птица летит. Птица летаем/Gush uchyar*).

• ошибки в употреблении вопросительных слов «почему» и «зачем»

В туркменском языке они имеют похожий перевод (*зачем/name uchin*; *name sebapli*; *name maksat bilen*; *почему/name uchin*; *sebabi name*; *na sebapden*). Кроме того, путаница возникает из-за ошибочной семантизации этих вопросов.

Грамматическая интерференция вызывает ошибки в русской речи туркмен, обусловленные отсутствием либо специфическим выражением отдельных грамматических категорий в их родном языке.

• ошибки в определении рода

В туркменском языке в отличие от русского нет грамматического рода, а биологический род представлен мужским и женским. В связи с этим значительная часть грамматических ошибок вызвана употреблением студентами преимущественно форм мужского рода. (*Это мой мама. Зылайха приготовил ужин. Сестра сейчас занят. Время шёл*).

Особую трудность для туркмен представляет немотивированное распределение по родам существительных на Ъ (*день, ночь, тетрадь, словарь, дверь, кровать, лошадь*). Также часто ошибочно определяется род существительных с нулевым окончанием в форме родительного падежа множественного числа (*газет, минут, собак, машин*). По аналогии с существительными на *-а (-я)* слова на *-мя* воспринимаются студентами как слова женского рода (*свободная время, красивая имя*).

Ошибки в согласовании мотивированы неизменяемостью в туркменском языке прилагательного, порядкового числительного, притяжательных и указательных местоимений (*родной страна, второй общежитие, мой глаза, этот студенты*). В тюркских языках связь слов в словосочетании осуществляется только примыканием и управлением.

• **ошибки в образовании множественного числа**

В родном языке студентов форму множественного числа можно образовать от любого существительного при помощи аффиксов *-лар/-lar* (*-лер/-ler*) по аналогии с наиболее употребляемыми русскими окончаниями *-ы/(-и)*. Поэтому туркмены часто образуют форму множественного числа от существительных среднего рода неправильно (*окны/penjireler, письма/hatlar*). Наблюдаются ошибки в существительных, имеющих только форму множественного числа (*каникул/dynch alysh, шахмат/kusht, брюк/jalbar, balak*) или только единственного числа (*одежды/eshikler, обуви/kowushler, посуды/gap-gachlar*). Трудности запоминания особых случаев образования форм множественного числа в русском языке вызывают ошибки, связанные с использованием регулярных флексий (*други/dostlar, глаза/ gozler, деревья/agachlar, уху/gulaklar, сыны/ogullar, мужи/arler*). Сложны для усвоения супплетивные формы *человек/adam – люди/adamlar* (*человеки*), *ребёнок/chaga – дети/chagalar* (*ребёнки*).

• **ошибки в употреблении предлогов**

В туркменском языке нет предлогов, необходимых в русском управлении, их заменяет система послелогов (аффиксов). Поэтому часто наблюдаются трудности в различении предлогов *в/на*, выражающих пространственные отношения. В родном языке учащиеся эту функцию выполняют аффиксы пятого туркменского падежа *-да/-de* (*в рынке/bazarda, на гостях (тухманчулыкда), в соревнования (yaryshda), на театр (teatrda)*). Нередко наблюдается пропуск предлогов при выражении временных отношений (*Два часа начинаются занятия. Прошлой неделе был дождь.*), в моделях *играть на чём (играть на гитаре/gitara chalmak)* и *играть во что (играть в волейбол/voleybol oynamak)*, в употреблении предлога *с* при существительном в творительном падеже в значении орудия действия (*писать ручкой/ruchka bilen yazmak; рисовать карандашом/galam bilen surat chekmeк, где слово bilen имеет значение совместности*) и т.д.

• **ошибки в употреблении видов глагола**

Системы вида русского и туркменского глагола различны. В родном языке студентов незаконченный и законченный виды передаются главным образом аналитическим способом, т.е. при помощи вспомогательного глагола, например: *Мекан писал сочинение/Mekan duzme yazdy. Мекан написал сочинение(Mekan duzme yazur boldy)*. Поэтому при дифференцировании глаголов несовершенного и совершенного вида для туркмен характерны ошибки (*Весь день Мекан написал сочинение. Раньше я часто купил цветы на рынке. Вчера он встречал на улице своего одноклассника*).

• **ошибки в употреблении качественных прилагательных и наречий**

В связи с тем, что в родном языке студентов прилагательное является неизменяемой грамматической категорией, имеют место случаи смешения качественных прилагательных и наречий, которые в туркменском эквиваленте часто передаются одной лексемой и переводятся одинаково (*Мы интересно рассказ читали/Biz gyzykly hekeyany okaдык. Это очень интересный/Ol oran gyzykly*).

• **ошибки в употреблении собирательных числительных**

Отсутствие ограничений в образовании словосочетаний с собирательными числительными в родном языке позволяют туркменам образовывать подобные конструкции и в русском (*двое мальчиков/iki sany oglan* и по аналогии *двое девочек/iki sany gyz, трое словарей/uch sany sozluk*).

• **ошибки в построении предложений**

Специфика туркменского предложения заключается в том, что глагол-сказуемое стоит в конце, а дополнения и обстоятельства после подлежащего. Синтаксическая модель родного языка вызывает ошибочное построение русских предложений (*Я с другом сижу /Men dostum bilen oturup. Он журнал читает /Ol jurnal okaýar. Им новый фильм понравился. Olara taze film yarady*).

Особый вид ошибок связан с глаголом-связкой *есть*, который должен находиться в конце предложения (*Сегодня у нас зачёт есть /Shu gun bizing synagymyz bar*).

При конструировании частного вопроса (ИК-2) туркмены нарушают место вопросительного слова, которое в их родном языке может стоять или в конце, или в середине предложения (*Ты где был? / Sen niredede boldun? Он какую музыку любит? /Ol haysy sazygowu goryar?*)

Таким образом, использование знаний о сходствах и различиях в контактируемых языках помогает предупреждать лексико-грамматическую интерференцию в русской речи туркменских студентов и оптимизировать учебный процесс.

С.М. Яковлев (Витебский государственный университет имени П.М. Машерова)

ВОПРОСЫ СРАВНИТЕЛЬНОГО ЯЗЫКОЗНАНИЯ В РАБОТЕ СНК КАФЕДРЫ РКИ

На современном этапе развития общества научно-исследовательская работа должна служить формированию творческой личности студента, способного эффективно решать возникающие перед ним проблемы. Изменения в процессе обучения в вузе, а также новые требования к образовательному уровню специалистов, диктуемые современными условиями, определяют необходимость совершенствования научно-исследовательской работы студентов как важного компонента подготовки будущего специалиста.

НИРС – это важнейшее средство повышения уровня подготовки специалистов через освоение студентами в процессе обучения методов, приемов и навыков проведения научно-исследовательских работ, развитие способностей к научному творчеству, самостоятельности, мотивации к учебе и будущей жизнедеятельности.

Большинство современных специалистов в области организации НИРС отмечают, что целью НИРС является формирование и усиление творческих способностей студентов, развитие и совершенствование форм привлечения молодежи к научной и творческой деятельности, обеспечивающих единство учебного, научного, воспитательного процессов для повышения профессионального уровня подготовки специалистов[1,2].

В качестве основных задач НИРС можно выделить следующие:

1) обучение методологии рационального и эффективного добывания и использования знаний;

2) совершенствование и поиск новых форм интеграции системы высшего образования с наукой и производственной деятельностью в рамках единой системы учебно-воспитательного процесса;

3) повышение навыков научной, творческой и исследовательской деятельности;

4) участие студентов в научных исследованиях;

5) освоение современных технологий в области науки и производства;

6) знакомство с современными научными методологиями, работа с научной литературой;

7) выявление способной молодежи для дальнейшего обучения в аспирантуре, работы на кафедрах и в научных лабораториях [3,4].